

Congreso CNLSE sobre adquisición, aprendizaje y evaluación de la lengua de signos española

2 y 3 de octubre de 2014

Bilingüismo LSE/castellano: activando y cambiando entre lenguas

Saúl Villameriel^a, Patricia Dias^a, Brendan Costello^a y Manuel Carreiras^{ab}
Basque Center on Cognition, Brain and Language (BCBL)^a
IKERBASQUE Basque Foundation for Science^b

Resumen:

Nuestro trabajo examina la realidad cognitiva de las personas que manejan dos lenguas en distintas modalidades, es decir, bilingües bimodales usuarios de LSE (lengua de signos española) y castellano. En esta comunicación nos centramos en dos efectos que revelan cómo las dos lenguas conviven e interactúan en los bilingües bimodales: 1) la activación no selectiva de las lenguas y 2) el coste asimétrico de cambiar entre dos lenguas.

1) ¿Los bilingües LSE-español activan ambas lenguas en situaciones en donde se utiliza solo una de ellas? Estudios previos han evidenciado que esto ocurre en las personas bilingües en dos lenguas orales, y también se ha mostrado que las personas sordas activan su L1 (lengua de signos) durante la lectura de su L2, siendo ambas lenguas de modalidades diferentes.

2) ¿Cómo cambian de una lengua a otra los bilingües LSE-español? Esta pregunta se relaciona con estudios recientes en lenguas orales que han demostrado que la capacidad de cambio entre dos lenguas es asimétrica en bilingües no balanceados (que tienen una lengua dominante, L1, y una segunda lengua, L2). Es más costoso cambiar desde la L2 a la L1 que al revés (desde L1 a L2). Una posible explicación del fenómeno es que la L1 requiere un mayor grado de inhibición para la producción correcta de la L2. Este patrón es simétrico en bilingües balanceados.

En nuestro estudio hemos investigado estos dos efectos (la activación no selectiva y el coste asimétrico) en bilingües bimodales con un alto dominio de LSE y español (intérpretes de lengua de signos española) para averiguar hasta qué punto el bilingüismo bimodal se parece al bilingüismo unimodal, y qué propiedades específicas caracterizan el uso de una lengua de signos y una lengua oral. Los resultados tienen implicaciones para los modelos de procesamiento bilingües y la dominancia de lenguas. El estudio arroja luz sobre los mecanismos que usan los bilingües LSE-castellano para utilizar y negociar entre dos lenguas que se articulan en modalidades diferentes.

Palabras clave: bilingüismo bimodal, lengua de signos, cognición.